

## Комплексные стратегии в синхронном переводе

Э. Р. Ганеева

*Башкирский государственный университет*

*Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, улица Заки Валиди, 32.*

*Email: madelle@yandex.ru*

В статье рассматривается применение переводческих стратегий на примере синхронного перевода на английский язык пленарного выступления В. В. Путина на Петербургском международном экономическом форуме 2017 года. В работе изучается использование комплекса из нескольких стратегий перевода, которые дополняют друг друга и повышают качества перевода. Так, вероятностное прогнозирование может быть использовано в комплексе со стратегией декомпрессии, стратегия проб и ошибок совместно со стратегией компрессии, а стратегия ожидания вместе со стратегией столлинга.

**Ключевые слова:** переводоведение, синхронный перевод, стратегии перевода.

В основе синхронного перевода, по мнению И. В. Гурина, лежит определенный план деятельности, который представляет собой набор стратегий, используемых синхронным переводчиком в конкретных переводческих ситуациях [1]. Автор неслучайно, на наш взгляд, говорит о наборе стратегий, поскольку на практике переводчику позволяет добиться успеха целый комплекс стратегий, используемых комплементарно. Так, В. М. Илюхин отмечает, что несколько стратегий могут использоваться синхронным переводчиком одновременно: одна из стратегий может быть основной, тогда как другие будут служить инструментом для выхода из сложной ситуации, когда изначально выбранный метод не привел к желаемым результатам. Согласно классификации В. М. Илюхина, в синхронном переводе можно выделить восемь основных стратегий: стратегия столлинга, стратегия ожидания, стратегия проб и ошибок, вероятностное прогнозирование, стратегия линейности, стратегия знакового перевода, стратегия компрессии, стратегия декомпрессии [2]. Таким образом, в процессе синхронного перевода стратегии, как правило, применяются комплексно, что необходимо учитывать начинающим переводчикам в процессе подготовки.

Рассмотрим синхронный перевод на английский язык пленарного выступления В. В. Путина на Петербургском международном экономическом форуме 2017 года [3]. Сопоставив стенограммы оригинала и перевода, подготовленные на основе видеозаписи форума с исходной звуковой дорожкой и дорожкой синхронного перевода, мы обнаружили, что в любом отдельно взятом предложении можно отметить использование не менее двух стратегий. Синхронный перевод на мероприятии столь высокого уровня осуществляется профессиональными переводчиками, и в случае с речью

В. В. Путина – с опорой на текст оригинала, что дает синхронисту возможность использовать комплекс стратегий для более качественного перевода. К примеру, при переводе вступительного абзаца синхронист использует дважды стратегию вероятностного прогнозирования и два раза стратегию декомпрессии:

Оригинал: **Уважаемые дамы и господа**, дорогие друзья, *рад* приветствовать всех участников **21 Петербургского экономического форума**, руководителей международных организаций, глав государств, представителей правительств, лидеров бизнеса из *десятков стран мира*.

Перевод: **Ladies and gentlemen**, dear friends, *it is my pleasure* to welcome all the participants of the **21 St. Petersburg International Economic Forum**, heads of international institutions, heads of states, and... representatives of the governments, leaders of business... from *dozens of countries from throughout the globe*.

В переводе данного отрывка можно отметить два случая применения стратегии вероятностного прогнозирования: при переводе традиционного приветствия *Уважаемые дамы и господа* и при упоминании названия мероприятия. Перевод подобных элементов может быть осуществлен одновременно с докладчиком, поскольку подготовленный синхронист владеет фразами-клише, используемыми на конференциях, а также информацией о мероприятии, о темах выступлений и докладчиках. Время, сэкономленное на переводе единиц за счет вероятностного прогнозирования, было далее использовано для декомпрессии таких единиц, как *рад – it is my pleasure* и *десятков стран мира – dozens of countries from throughout the globe*. Полагаем, что применение стратегии декомпрессии здесь обусловлено тем, что у переводчика остался запас времени, который нужно было использовать с целью обеспечения соответствия времени перевода времени исходного сообщения.

Стратегия проб и ошибок, по определению А. Д. Швейцера, заключается в последовательном приближении «к оптимальному решению путем отклонения вариантов, не отвечающих определенным критериям выбора» [4]. Данная стратегия используется в синхронном переводе в случае, когда переводчику не хватает контекста для выбора точного варианта перевода и он подбирает наиболее вероятный вариант. Если далее становится очевидно, что вариант оказался неверным, синхронист плавно вводит правильный вариант в свой перевод рядом с неверно переведенной единицей. Поскольку при переводе пленарного выступления на форуме у переводчиков был текст оригинала, стратегия проб и ошибок использовалась редко. Тем не менее, учитывая быстрый темп речи и некоторые отступления докладчика, синхронистам приходилось на ходу принимать решения и, вероятно, не всегда удавалось следить за текстом. В связи с этим в переводе появлялись некоторые ошибки, которые почти сразу же были исправлены, но, так как на исправления тоже нужно было время, им приходилось использовать еще и стратегию компрессии:

**Оригинал:** Отечественные специалисты не просто **предлагают** наилучшие уникальные программные решения, а по сути, создают новую сферу знаний, новую среду для развития экономики и жизни.

**Перевод:** Russian professionals not only **suggest.. and offer** the best software solutions, they create a new environment for developments in economy and life.

В данном отрывке синхронист сначала перевел *предлагают* английским глаголом *suggest*, одним из наиболее употребительных в контексте конференции, но в связи с тем, что далее докладчик говорит о конкретных предметах (*программные решения*), а не об абстрактных идеях, как переводчик мог некорректно спрогнозировать, то ему придется сразу же исправить ошибку и добавить глагол *offer* вместе с союзом. Затем, чтобы догнать докладчика, синхронист достаточно обоснованно применяет стратегию компрессии и оставляет в переводе только релевантные с точки зрения смысла элементы, опуская при этом такие единицы, как *уникальные, по сути и новую сферу знаний*.

Стратегии ожидания и столлинга очень часто используются в комплексе, поскольку служат одной цели – выиграть время. Как подчеркивает В. М. Илюхин, в отличие от стратегии ожидания во время столлинга переводчик не сохраняет паузу, а заполняет ее тематической информацией, в ряде случаев не избегая и повторов [2]. Проиллюстрировать применение комплекса данных стратегий в анализируемом выступлении можно на следующем примере:

**Оригинал:** Обращаюсь ко всем главам российских регионов... Обращаюсь ко всем главам российских регионов, здесь нужно постоянно наращивать усилия, открывать бизнесу новые возможности для успешной свободной работы.

**Перевод:** I am turning to all the governors of the Russian regions... **I am turning to all of them, you should... keep working hard together**, pace and open new avenues for your companies for... successful work.

В оригинале речь спикера была прервана аплодисментами, что привело к повтору начатой фразы. Чтобы не повторять фразу в переводе, синхронист использует стратегию столлинга и заполняет образовавшуюся паузу несколько измененной формулировкой, но не добавляет при этом ничего нового. Далее в выступлении звучит фраза *здесь нужно постоянно наращивать усилия*, которую синхронист начал переводить в активном залоге (*you should*), но столкнулся с проблемой при переводе словосочетания *наращивать усилия*. Для получения более широкого контекста переводчик применил стратегию ожидания, взяв паузу на несколько секунд, а затем предложил вариант *keep working hard together*, что говорит о переосмыслении высказывания переводчиком. Такого рода перефразирования – весьма частое явление в синхронном переводе, что подчеркивает роль переводчика как интерпретатора смысла оригинала [5].

Таким образом, при изучении стратегий перевода в ходе подготовки переводчиков необходимо учитывать, что стратегии, как правило, используются не изолировано, а

комплексно. Так, вероятностное прогнозирование может быть использовано в комплексе со стратегией декомпрессии, стратегия проб и ошибок совместно со стратегией компрессии, а стратегия ожидания вместе со стратегией столлинга, поскольку они дополняют друг друга и способствуют улучшению качества перевода.

### Литература

1. Гурин И. В. Проблема речевой компрессии в синхронном переводе. Подходы и методы исследования // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2008. №1(1): в 2-х ч. Ч. I. С. 85–88.
2. Илюхин В. М. Стратегии в синхронном переводе (на материале англо-русской и русско-английской комбинаций перевода): дис. ... канд. филол. наук. М., 2001. 206 с.
3. Петербургский международный экономический форум. Программа 2017. URL: <https://www.forumspb.com/program/>
4. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика. М.: Воениздат, 1973. С. 272.
5. Морозкина Е. А., Насанбаева Э. Р. Интерпретативная роль переводчика художественного произведения // Материалы международной научно-методической конференции «Межкультурная – интракультурная коммуникация: теория и практика обучения». Уфа: РИЦ БашГУ, 2013. С. 264–269.

Статья рекомендована к печати кафедрой лингводидактики и переводоведения Башкирского Государственного университета (д-р. филол. наук, проф. Е. А. Морозкина)

## A complex of strategies in simultaneous interpreting

E. R. Ganeeva

*Bashkir State University*

*32 Zaki Validi Street, 450074 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.*

*Email: madelle@yandex.ru*

The article deals with translation strategies used during simultaneous interpreting into English of Mr. Putin's keynote address at the 21 St. Petersburg International Economic Forum 2017. The paper analyzes a complex of several translation strategies that are complementary, which improves the quality of simultaneous interpretation. Thus, the strategy of anticipation may be used together with decompression, the strategy of trial and error in a complex with compression and the strategy of waiting together with stalling.

**Keywords:** translatology, simultaneous interpreting, translation strategies.